

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>0</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>iii</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>iv</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>v</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>x</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
3.1 Latar Belakang .....	1
3.2 Rumusan Masalah .....	8
3.3 Tujuan Penelitian .....	8
3.4 Ruang Lingkup Permasalahan .....	8
3.5 Manfaat Penelitian .....	9
3.6 Tinjauan Pustaka .....	9
3.7 Landasan Teori .....	13
1.7.1 Teknik Terjemahan.....	13
1.7.2 Metode Terjemahan.....	14
1.7.3 Ungkapan Metaforis dan Istilah Budaya .....	16
1.7.4 Ideologi Penerjemahan .....	19
3.8 Metode Penelitian .....	20
1.8.1 Jenis Penelitian .....	20
1.8.2 Metode Pengumpulan Data .....	21

1.8.3 Metode Analisis Data .....	22
3.9 Sistematika Penyajian .....	24
 <b>BAB II TEKNIK DAN METODE TERJEMAHAN UNGKAPAN METAFORIS .....</b>	<b>25</b>
2. Teknik Tunggal Penerjemahan Ungkapan Metaforis .....	26
2.1 Teknik Tunggal Penerjemahan Ungkapan Metaforis .....	26
2.1.1 Amplifikasi (amplification).....	26
2.1.2 Deskripsi (description) .....	27
2.1.3 Kesepadanan Lazim (establishment equivalent) .....	30
2.1.4 Harfiah (literal).....	32
2.1.5 Modulasi (modulation).....	37
2.1.6 Partikularisasi (particularization) .....	39
2.1.7 Reduksi (reduction) .....	41
2.1.8 Transposisi (transposition) .....	44
2.2 Teknik Ganda Penerjemahan Ungkapan Metaforis .....	45
2.2.1 Modulasi + Kreasi Diskursif .....	45
2.2.2 Modulasi + Transposisi .....	46
<b>2.3 Penerapan Metode Penerjemahan Ungkapan Metaforis .....</b>	<b>47</b>
2.3.1 Metode Literal .....	47
2.3.2 Metode Semantik .....	50
2.3.3 Metode Komunikatif .....	52

### **BAB III TEKNIK DAN METODE TERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA ...56**

3. Teknik Penerjemahan Istilah Budaya .....	58
3.1 Teknik Tunggal Penerjemahan Istilah Budaya.....	58
3.1.1 Amplifikasi(amplification) .....	58
3.1.2 Penerjemhan Harfiah (literal) .....	59
3.1.3 Adaptasi (adaptation).....	62
3.1.4 Peminjaman (borrowing).....	62
3.1.5 Calque .....	83
3.1.6 Reduksi (reduction) .....	83
3.1.7 Deskripsi (description) .....	85
3.1.8 Generalisasi (generalization) .....	88
3.1.9 Partikularisasi (particularization) .....	89
3.2 Teknik Ganda Penerjemahan Istilah Budaya .....	90
3.2.1 Deskripsi + Transposisi .....	90
3.2.2 Harfiah + Borrowing .....	90
3.3 Penerapan Metode Penerjemahan Istilah Budaya .....	92
3.3.1 Metode Literal .....	92
3.3.2 Metode Semantik .....	93
3.3.3 Metode Komunikatif .....	94

### **BAB IV IDIOLOGI TERJEMAHAN .....98**

4.1 Idiologi Terjemahan Ungkapan Metaforis .....	98
4.2 Idiologi Terjemahan Istilah Budaya .....	103

<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>111</b>
5.1 Kesimpulan .....	111
5.2 Saran .....	113
 <b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	 <b>114</b>
<b>LAMPIRAN 1.....</b>	<b>117</b>
<b>LAMPIRAN 2.....</b>	<b>137</b>